

法兰西书库·新发现的凡尔纳 / 丛书主编 许钧 呼延华

# I 金火山

儒勒·凡尔纳 著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



137

# 金火山



[法] 儒勒·凡尔纳 著  
周国强 译

广西师范大学出版社  
· 桂林 ·

# LE VOLCAN D'OR

By Jules Verne

©1989 Societe Jules Verne

1995 Les Editions Internationales Alain Stanke

著作权合同登记图字:20-2001-065号

## 图书在版编目(CIP)数据

金火山/(法)凡尔纳(Verne,J.)著;周国强译.

—桂林:广西师范大学出版社,2002.7

(法兰西书库·新发现的凡尔纳 主编:许钧 呼延华)

ISBN7-5633-3646-X

I.金… II.①凡…②周… III.长篇小说-法国  
-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 047553 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)

网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

河南第一新华印刷厂印刷

(中国郑州经五路 12 号 邮政编码:450002)

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:11 字数:220千字

2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

定价:19.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



## 作者简介

儒勒·凡尔纳(Jules Verne,1828-1905),法国著名作家,被公认为“现代科学幻想小说之父”。在二十多年的创作生涯中,他创作了六十多部神奇而又严谨的科幻小说和浪漫而又奇险的游记体小说,而且大部分作品被译成多种文字,在全世界广为流传。其代表作有《地心游记》、《从地球到月球》、《海底两万里》和《八十天环游地球》等。他之所以在全世界享有很高的声誉,主要是因为其作品不但反映了时代的要求,体现了时代的脉搏,而且具有科学的预见性——他的很多科学预言如今已成为现实。

## 内容简介

蒙特利尔的两兄弟无意中得到了一份遗产——一块采金地。兄弟俩无意开采这块采金地,但意外事件却使他们不得不从事起这项工作。正当开采卓有成效的时候,一场地震使他们失去了采金地和到手的黄金。

一个即将死去的采金人的秘密让兄弟俩大为兴奋。为了“金火山”那唾手可得的大量黄金,兄弟俩不畏劳苦,踏上艰险的征程。

同时,一伙亡命之徒也正在奔向“金火山”。一场争夺“金火山”的战斗即将打响……



本套丛书是根据儒勒·凡尔纳图书馆馆藏凡尔纳的手稿整理而成，作为新发现的凡尔纳社会历史、风土人情、生活游记类小说，展现了“科幻大师”凡尔纳另一面的写作才华！读过《海底两万里》的读者，定会对作者的丰富想像力魂牵梦萦，让我们随着“新发现的凡尔纳”丛书一起“深入未知而得新奇之处”！

## 法兰西书库·新发现的凡尔纳

### 英格兰和苏格兰旅行记

鲁滨逊叔叔

在马热拉尼

圣卡洛斯

威廉·斯托里茨的秘密

追赶流星

金火山

美丽的黄色多瑙河（待出）

凡尔纳带着我们旅行（待出）

1839年的一位神甫（待出）

选题策划 / 陈 丰 楚 尘  
责任编辑 / 王 强  
封面设计 / 曹 琦

## 主编的话

三年前,法兰西共和国总理若斯潘来华访问,在访沪期间,邀请中方各界人士数十名在法国人设计的上海大剧院会面。记得在会上,我曾针对若斯潘总理在演讲中所强调的“文化价值”问题,向他发问:“文化与语言密切相关,面对世界的‘英语化’和全球经济的‘一体化’,法国政府何以维护法语的地位,又何以发扬光大法兰西文化?”他没有直接回答我的问题,而是作了一个原则性的思考:一个民族语言的丧失,就意味着这个民族文明的终结。任何一个维护民族文化价值的国家都不会听任自己的语言被英语取代。而对世界来说,经济可以全球化,甚至货币也可以一体化,但文化则要鼓励多元化。他认为,正是本着文化多元化的精神,法兰西文化在尊重其他民族文化的同时,得到了自身的不断发展与丰富。若斯潘的这番回答,尤其其他对文化多元化原则的阐发,引发了我日后对文化问题,尤其是对翻译问题的不少思考,而这个冠以“法兰西书库”之名的开放性译丛,就是我们对文化多元价值观的一种认同,也是多元文化精神的一种直接体现。

若从政治的角度来看,法国鼓励全球文化的多样性,推崇文化多元价值观,也许是对抗美国经济霸权的一种策略。但以历史的眼光来看,法兰西对文化价值的推崇,对文学艺术的追求,对实现文化多样性的努力,是以其深厚的民族传统为基础的。不然,很难想像法兰西民族会有其绵延千年、昌盛不衰、为世界瞩目的灿烂文化,更难以想像近代以来,西方思想、文化领域的

诸多思潮与流派大都会发轫于法国。近二十年来,随着我国改革开放的不断深入,国门一步步打开,国人的视野愈来愈广阔,于是,尽可能全面深入地了解异域的思想与文化,愈来愈成为一种必要。而这套“法兰西书库”,便是我们为国人了解当代世界打开的一扇小小的窗口,也是我们为沟通中西文化,促进文化交流所做的一分实实在在的努力。

以“法兰西书库”来命名这套开放性的译丛,似乎太大,难以名副其实。而这一丛书名却体现了出版社、丛书策划和主编者的一种追求:以恒久的努力,不断汲取法兰西文化宝库中深刻而丰厚的思想资源,展示法兰西多姿多彩的当代文化风貌。在我们的计划中,这个书库应该是丰富的。其丰富性主要是体现在其内容上。在选择进入书库的书籍时,我们遵循的是多元的原则,旨在让广大读者能听到法兰西思想的不同声音,看到法兰西文化的不同侧面,欣赏到法兰西文学艺术的不同风采。为此,我们在“法兰西书库”的总名下,将以系列的方式,不断推出能在一定程度上反映当代法国思想、文化领域最新成果的图书,在丰富、充实整个书库的同时,为中法文化的进一步交流与沟通提供一个有益的参照。

我们的努力得到了方方面面的支持。如果没有广西师范大学出版社领导的独特目光和非凡魄力,没有陈丰博士和楚尘君的精心策划,没有法国文化部门和有关出版社的实际推动,没有诸多译者的辛勤工作,就不可能有这个“法兰西书库”的开张、亮相。但愿我们走出的这一步能得到广大读者的广泛认同,但愿我们能在广大读者的有力支持下,走得越来越远。

许 钧

2001年7月22日于南京

## 序

1886年，儒勒·凡尔纳在《奇游记》系列丛书中发表了三十来部小说后，他的名声达到了顶峰。然而，也在这一年，这位作家接二连三地遭到不测：他被自己的侄儿开枪打伤，一条腿跛了；接着，他的出版商皮埃尔－儒勒·埃泽尔去世。等待着小说家的是另一种生活：他不能再出去航行——这是他的一大嗜好，并且感到自己从埃泽尔的桎梏下摆脱了出来，需重新考虑他的文学生涯。

凡尔纳确实很想突破“被强制在里面略微活动活动的科学和地理”<sup>①</sup>的框架。随着衰老的到来，他写了一些神怪小说（《冰斯芬克司》、《让－玛丽·卡比杜兰的故事》）、情感小说（《喀尔巴阡古堡》）、讽刺小说（《不占上风也不处劣势》），然而，这些因它们的文学价值在今天得到充分肯定的作品，当时却不为人们所接受。读者期待着这位《从地球到月球》的作者的首先是把不平常的发明创造搬上舞台的幻想故事。

### 儒勒·凡尔纳的遗稿

自1905年3月24日儒勒·凡尔纳去世后，他的儿子米歇尔

---

① “显然，”1883年，儒勒·凡尔纳对老埃泽尔坦言道，“我将一如既往地和尽可能地坚持在地理和科学的范畴内写作，既然这是全部作品的主旨，可是……我将在尚剩的余地，运用想像力为我提供的一切方法，在我被强制略微活动活动的有限的区域内，尽可能地使我的小说得到充实。”（《儒勒·凡尔纳协会通报》，n°70，第59页。）



随即列出十一卷待出版的书目。这十一卷作品包括一部游记(《英格兰和苏格兰旅行记》)、一部幻想小说(《二十世纪的巴黎》)、一部中短篇小说集和八部已完成的小说:《世界尽头的灯塔》、《汤姆森代理行》、《在麦哲伦星云》、《威廉·斯托里茨的秘密》、《追赶流星》、《美丽的黄色多瑙河》、《金火山》、《游学》。十一部作品只有一部尚处于初稿阶段。唉!在出版商儒勒·埃泽尔的催促下,米歇尔·凡尔纳着手对这些作品进行了令人遗憾的窜改。他完全全地重写了其父的遗稿,往里面增添人物、杜撰出一些章节、臆想出新的结局,结果完全违背了原著的精神。

直至今日,我们所读到的这些小说遗作统统都是被改得面目全非的东西。现在,儒勒·凡尔纳协会从出版商的后裔那里重又找到作者的打字原稿。经印数有限的第一次非商业性出版告罄后,协会向广大读者推出《金火山》惟一真实的原始版本。这部一百年前写成的小说,直到今天才还其本来面目。

## 《金火山》的手稿

1896年,在宣告发现了一个采掘不尽的含金矿脉后,寻金者涌向育空河流域的克朗代克河河岸。儒勒·凡尔纳的亲生儿子都去探矿了。作家当即描述了这种致命的黄金热,就是这种自1857年他在证券交易所工作以来一直蔑视的金属——黄金,为他提供了《在麦哲伦星云》<sup>①</sup>和《追赶流星》<sup>②</sup>的创作素材,后来,1900年,在《第二个祖国》里,他还对此作过影射。

1899年,凡尔纳写信给小埃泽尔说:

---

① 《在麦哲伦星云》,儒勒·凡尔纳协会,1987年版,告罄。

② 《追赶流星》,原始版本,儒勒·凡尔纳协会,1986年版,告罄;Crama重版,《未来中的过去》丛书,1994年版(由Vilo发行)。

我现在一头扎进了克朗代克的金矿。能在那里找到有价值的自然金块吗？咱们走着瞧。不管怎样，我像个淘金者似的在埋头苦干！<sup>①</sup>

悲观主义的力作《金火山》一经完成便另行保存，由此可见作者对这部书的重视。它是作者死后出版的惟一的一部二卷本小说。

作品是完整的，并已经审阅，本不该再作任何修改和更动；然而，这却是它在此次出版时的境遇。《金火山》的手稿是已经完成了的文稿，虽说还差最后的审校清样。作者习惯性地没有确定他那些人物的姓名。在叙述过程中，有时或者是为了尝试，或者是出于疏忽，他会变动这些姓名的拼法，因为，凡尔纳往往同时写好几部小说。对于可能犯的这类错误，作者是有所意识的，他会在某个名字、距离或吃不准的日期旁边打个问号，以引起注意，留待以后校正。因此，就像作者会做的那样，我们更正了可能出现的错误。我们只保留了一些笔误、重复的语句和遗漏之处，用加括号的省略号指出文中脱字。有的地方有遗漏的词，我们便补在括号里了。其他更正用脚注标出。更动后的专用名词保留它们最初的拼法，但给予加注。至于地名，我们保留下了它们从前的拼法——儒勒·凡尔纳那个时代的拼法。目前的这个版本就是这样校订的。

## 作品的主题

可以用一句话概括《金火山》的全部内容：“大北方的苦难和死亡。”实际上，在小说里展开了两个主题：黄金热和穿越野蛮、

---

<sup>①</sup> 国家图书馆 P345, 1899年10月24日。

荒凉的地方。

在医药术语的支持下,黄金热被描写成是一种疾病:

本没逃脱这场肆虐的流行病,上帝保佑我别跟着传染上!这种黄金热是什么样的热病啊,它没有间隙,无法用任何金鸡纳霜把它压下去!我看,这种热病是治不好的。<sup>①</sup>

19世纪末,发财是整个资产阶级的目标。攻击金桎<sup>②</sup>、资本家们的神祇,真得有点儿胆量才行。也许,正是这种压力迫使作者推迟他的小说的问世,并说明他的儿子和儒勒·埃泽尔所作的某些变动的原由,他们被作家对这种“丑恶金属”的蔑视吓坏了,怕影响小说的销售。

如果说在他去世后出版的三部小说(《在麦哲伦星云》、《追赶流星》、《金火山》)里还隐藏着对黄金的仇恨,那么,在作者生前,在《第二个祖国》里,这种仇恨就有所表露。书里有他对这种灾难言简意赅的影射,自然金块的发现使殖民地蒙受被毁灭的危险:

一旦人们得知存在着这些含金的地层,得知新瑞士拥有大量的自然金块,成群结队的寻金者便会蜂拥而至,因这种金属的获取而导致的各种各样的恶,各种各样的骚乱,各种各样的罪孽便会随之而来!<sup>③</sup>

很可能就是在出版商的压力下,这个“骚乱和灾祸的酵素”<sup>④</sup>

① 上卷,第十四章。

② 希伯来人崇拜的偶像。

③ 《第二个祖国》,第十一章。

④ 《在麦哲伦星云》,第十五章。

从故事里神奇地消失了，自然金块不复存在。文中可以读到：

(……)这些身后只能留下骚乱和苦难的寻金者没有涌入殖民地……<sup>①</sup>

就是这些《在麦哲伦星云》里的寻金者像蝗虫般地铺天盖地来到殖民岛上，经过之处留下一片灾难；而在《追赶流星》里，以滑稽模仿的形式，金流星引起了情感的放纵和最疯狂的投机。

《金火山》则完全着墨于这一不吉的寻觅。凡尔纳在小说里精确地描写了寻找黄金的方法，淘金工人的处境，他们的挫折、困境，甚至死亡。似乎是为了进一步说明他的意图，作者还在小说里插入了一段次要的故事：雅克·劳里埃的经历。这位不幸的寻金者以为自己发了财，结果却惨死在阴森森的道森城医院里。病人从这个医院出来“却是被装进棺材让狗群拉去公墓的”<sup>②</sup>。这句凄惨的大实话仿佛是说给他儿子听的，让米歇尔好好想一想：雅克·劳里埃也是好人家出身，像凡尔纳——桤木——一样，有一个表示树木名字的姓氏；<sup>③</sup> 像他一样是法国人，生在南特。米歇尔·凡尔纳是否看懂了父亲的暗示？总之，他是把劳里埃改成了勒顿，删掉了“装进棺材让狗群拉去”……

## 大北方的诗意

在这部惊险小说里，凡尔纳——就像后来杰克·伦敦和詹姆斯·奥利佛·柯伍德所做的那样——展现出蒙特利尔的哥儿俩，

① 《第二个祖国》，第三十二章。

② 下卷，第十六章。

③ “凡尔纳”这个词的意思是桤木，“劳里埃”的意思是月桂。

为了寻找一小块可能含金的土地而穿越的那个荒凉的、极不好走的地区——加拿大大北方的诗意。我们被带进了西部片所描绘的地方：旅队穿过一道道隘口，航行在江河湖泊上；打猎谋食，遭到熊群和盗匪队伍的攻击；一次奇特的狩猎活动，猎取北美驼鹿<sup>①</sup>。这种永远都捕获不到的传奇动物，更为小说增添了生态的趣味和诗意。

在这天寒地冻、条件极其艰苦的世界里，妇女们所经历的不是这种危险。惟一的两位修女，忠于她们的天职，进行了去道森城的长途跋涉，为 *auri sacra fames*<sup>②</sup> 的不幸的受害者们送去她们的安慰和女性的在场。

## 米歇尔·凡尔纳的更动

米歇尔·凡尔纳改写小说，自以为是地认为——是出于反教权主义吗？——该用当上寻金女的两个迷人的表姐妹取代那两位仁慈的嬷嬷，她们和两位男主角打情骂俏，最后双双成婚！一部朴实无华、富有男子气概的惊险小说被阉割成了言情搞笑剧……为增添风情趣味，米歇尔·凡尔纳在让娜表姐身边安插了一个滑稽人物，菜场搬运工帕特里克·理查森，他认不出穿着矿工长裤的是个女子，老是把他的女东家叫成“让先生”！更有甚者，内鲁托，这位陪伴旅队前往传说中的金火山(Golden Mount)的可敬的印第安人被丑化了，说起话来像个漫画式的诺曼底老农：

“那边！……那边！……一股烟！”他大声喊道。

---

① 北美驼鹿的复数拼法应是 *orignaux*，文中却是 *originals*，原著尊重作者原稿，未加改动。

② 意为“对黄金的该死的渴求”，凡尔纳引用的维吉尔语，见上卷，第五章。

可他当即后悔自己作了大胆的肯定，便说：“还是一朵云。”

接着，他想了想，又补充道：“要不是一只鸟！”

车把式又想了想。一股烟，一朵云，一只鸟……他那一系列假设都用完了？（……）

“或者什么都不是！”他最后说道。<sup>①</sup>

这些滔滔而来的、与一个好眼力的印第安人完全不相称的解说，取代了儒勒·凡尔纳的简洁明了：

雾气消散，只听得内鲁托叫了起来：

“那边……那边……烟！”

与此同时，大山现身。金火山！火山口正吐出缕缕煤烟色的蒸汽。<sup>②</sup>

所有这些附加物<sup>③</sup>，这些更动，远不是锦上添花，反而画蛇添足，使小说变得淡而无味。更为严重的是米歇尔·凡尔纳的结尾，通过他增加的第四章，把失败变成了胜利。而儒勒·凡尔纳之所以要描写黄金的寻觅，无非是为了表现与这种黄色金属连在一起的不幸罢了：不吉的寻觅，从那里回来时——如果还能回来的话——比出发去那里时更贫困。如果我们还记得儒勒·凡尔纳的本意的话，这种反败为胜的大转变岂不让人吃惊。

① 米歇尔·凡尔纳改写的《金火山》，下卷，第六章。

② 下卷，第二十一章末。

③ 再举一个荒唐的例子：火山喷出来的一大块自然金块——反方向！——正巧落到“坏蛋”的头上，干净利落地把他给除了，还使好人们得以收回这番远行的费用。

应当承认,米歇尔·凡尔纳在经他更动的作品里表现出了他不同凡响的灵活性,他把小说最后的那段话变了一下,居然使同样几个词的意思完全反了过来,怨恨的爆发就这样变成过于旺盛的生命力。在儒勒·凡尔纳的笔下,本·拉德尔不甘心于他的失败:

然而,工程师心里那么深切地感到憾恨和没有满足的欲望!他的性格受此影响,使他仿佛随时都准备把厄运大骂一通。

而此时,萨梅·斯吉姆往往会说:

“是呀……我可怜的本随时都准备火山爆发!……总之,当一个人的生平中有过一座火山时,它难免给你留下什么东西啊!”

在米歇尔·凡尔纳笔下的本·拉德尔则是:

这个幸运儿从来都不在这里,(……)他匆匆而过,闪电似的一纵即逝。(……)萨梅·斯吉姆(……)毫不容情地把最激烈的责难堆到本·拉德尔的头上。

可当他的表哥又出去巡视时,萨梅却总是率先原谅他的人。

“这也不能怪我那可怜的本,”他总这么对埃迪特说,“如果说他随时都准备火山爆发。总之,当一个人的生平中有过一座火山时,它难免给你留下什么东西啊。”

## 通向最后的爆发

今天,儒勒·凡尔纳终于可以洗去歪曲其作品的岩渣,表达

出他的原意了,就像水两次洗净该诅咒的金子那样。读原始文本的《金火山》,就像它的作者所想像的那样,还这部小说以力量、美和全部的阳刚之气。

凡尔纳始终在思索火山的符号逻辑——释放性的爆发、有机的喷射。在《奇游记》里,他经常用“喷火的”这个词来形容火山吐出火焰。在《金火山》里,不是也有给 Golden Mount 开了催吐剂,帮它把肚子里的金块吐出来吗?在《不占上风也不处劣势》里就已经有“火山趁机(……)呕吐,就像晕船的旅客,把在肠胃里搅动的物质一吐为快”<sup>①</sup>。

从地下到天上,火山用它神奇的烟火照耀着凡尔纳的全部作品。在他的第一部由埃泽尔出版的小说《气球上的五星期》里,一位传教士在欣赏这自然奇观时送了性命:

燃烧着的火山口,上千束耀眼的火花从那里喷出来。

“多美啊,”他说道,“上帝的威力是无限的,即便是在他最可怕的启示之中。”<sup>②</sup>

儒勒·凡尔纳发挥他的想像力,以征服气、土、水和火。火山,威力、激情和生机的象征,它释放出一次次冲动,表现了对强制的拒绝。火山有时睡着了,可我们要小心它醒来。

儒勒·凡尔纳协会主席  
奥利维埃·仲马

---

① 《不占上风也不处劣势》,第十三章。

② 《气球上的五星期》,第二十二章。



# 目 录

序 .....	1
---------	---

## 上 卷

第一章 舅舅的遗赠 .....	3
第二章 哥儿俩 .....	13
第三章 从蒙特利尔至温哥华 .....	26
第四章 温哥华 .....	38
第五章 在足球号船上 .....	48
第六章 斯卡格卫 .....	58
第七章 恰尔库特 .....	68
第八章 林德曼湖 .....	79
第九章 从林德曼湖至道森城 .....	89
第十章 克朗代克 .....	103
第十一章 在道森城 .....	112
第十二章 从道森城到边境 .....	125
第十三章 一百二十九号采金地 .....	135